



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

47.

# B R I E F

Van de  
KONINCK van VRANCKRYCK

Aen de Heeren

STATEN GENERAEL

Geschreven uyt Sedan den 27. Julij 1657.

E N D E

# M E M M O R I E

V A N D E N

Ambassadeur van Vranckrijck , overgegeven aen de  
Heeren STATEN GENERAEL den  
6. Augusti 1657.

---

# L E T T R E

du ROY à Messieurs les ESTATS GENERAUX  
escrite de Sedan le 27. Juillet 1657.

&

# M E M M O I R E

De

L'Ambassadeur de France, delivrée à Messieurs les  
Estats Generaux le 6. d'Aoust. 1657.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

REPORT OF THE  
COMMISSIONERS OF THE  
SOUTH AFRICAN  
REPUBLIC

OF THE  
MINISTRY OF  
AGRICULTURE AND  
FORESTRY

FOR THE YEAR  
1911

BY  
THE  
COMMISSIONERS OF THE  
SOUTH AFRICAN  
REPUBLIC

Copie van de Brief van Sijn Majesteit van Vranck-  
rijck aen de Heeren Staten Generael, van  
den 27. Iulij, 1657.



**S**er liebe groote Vrienden / Gheallieerden ende  
 Bondt-genooten: De Brief die Ghy aen ons ge-  
 schreven hebt/ende Ons gepresenteert soude zijn ge-  
 weest dooz de Heere Bozel / Uwen Ambassadeur/  
 indien Wy in een van onse Hupsen ofte Steden ge-  
 weest waren / alwaer hy sich soude hebben konnen  
 begeben / is Ons ter handt ghestelt dooz de Graef  
 van Bziemie / de welke hier ghekomen is met de  
 Koninginne onse seer Eerwaerdige Vrouw-Moe-  
 der / by de welke hy gebleven was dooz ons expres  
 bevel/ wanneer wy resolbeerden in dese Quartieren  
 te komen/ ende Ons te begeben in Ons Leger / het  
 welcke de stercke plaets van Montmedy belegert heeft / om Onse Vpandt te  
 doen dencken op Vrede/ de welke de selfde met U gemaecht hebbende/niet na-  
 laet noch een Vpant van Uwe Republijck te zijn/ niet wel konnende verdragen  
 een soo bloepende Staet/die booz desen een gedeelte van Sijn Monarchie was/  
 onder sijne Wetten te leven. Uwe Brief is ons soo veel te aengenaemer geweest/  
 om dat wy aldaer gheremarkeert hebben dat Ghy niet vergeten hebt de oude  
 affectie die Ghy altoos gehadt hebt booz dese Kroon / ende dat Ghy gepersua-  
 deert zijt/ dat Wy gedisponeert zijn/de oprechte vriendschap/ die soo glorieus  
 booz Uwe Republijck / ende soo profijtelijck booz beyde de Staten gheweest is/  
 meer ende meer upt te strecken / waer dooz Wy ons groote avantagien booz  
 onse gemeene Onderfaten konnen beloven; ende onse intentie (de welke noyt  
 anders sal zijn als die van de Koninghen onse Vader ende Groot-Vader van  
 glorieuse gedachtenisse) om Uwe Interesten te faboziseren/ ghelijck de Onsen  
 ende die van U volck met soo groote impressie als die van Onse eygen Onder-  
 faten/ en kan anders niet voortbringen als het goet 't welck Wy haer konnen  
 toewenschen / terwyl Ghy van Uwe zijde daer toe wilt contribuieren: Ende  
 alsoo Ghy ons die satisfactie ghedaen hebt/welcke wy van Uwe wijsheyt Ons  
 behooren te beloven / aengaende de dingen die ghepasseert zijn / ende verstaen  
 hebbende dat Uwe intentien waren om dese ware ende volmaecte correspon-  
 dentie booz altoos te bebestigen / die kan maechen dat Wy van Onse vbanden  
 mogen worden geconsidereert ende gebzeest / 't welck de Heere Ambassadeur  
 Bozel heeft laten verstaen dooz een Brief die hy aen de Graef van Bziemie  
 geschreven heeft/ heeft Wy gedacht U te behooren laten weten / dat Wy altoos

seer gedisponeert sullen zijn / om de dingen te doen / welke de selfde effecten mo-  
gen voortbrengen / als men voorsz desen gheboelt heeft : zijnde verseeckert dat  
Ghy hebt willen beginnē met dese die alreede geproponeert zijn geweest / en also  
God een geluckigh eynde tot dese gegeven heeft om de alliantie te mogen ver-  
nieuwen / sullen de andere dingen met lichtigheyt können geconcludeert wor-  
den. Het staet dan aen U / om neerstigheyt te doen als nootsaekelijck sal gedacht  
worden om dit goet te abanceren / de welke gesien hebt hoe promptelijck Wy  
hebben doen executeren 't gene W doorsz Monsieur de Thou / Graue van Meslay /  
Ordinaris Raedts heer in onsen Raedt van Staet / ende Onsen Ambassadeur  
by U verseeckert is geweest : Waer upt ghy sult können besluypen / hoedanigh  
onse dispositie voorsz U is / ende wat voorsz een fundament men kan maechen van  
de dingen die Wy belooft hebben. Het sal het deuoir van de voorsz Monsieur  
de Thou zijn / op wiens bequaemheyt Wy ons remitteren / dat Ghy noch  
meerder meucht verlicht worden van onse intentien / de welke Wy aen de  
voorsz Heere Bozel hebben doen mede deplen / op dat Ghy U ghedzage de din-  
gen te doen dewelcke tot haer perfectie sullen stellen 't gene soo gheluckigh be-  
gonnen is gheweest : want het soude een klepne saecke zijn / dat Wy ende Ghy  
souden gedaen hebben. dat Onse Onderstaten souden ghenieten hare goederen /  
indien Wy oock niet souden arbeiden / dat sy nae desen sonder appzehsie sou-  
den zijn daer van berooft te mogen worden: Ende ons remitterende aen Mon-  
sieur de Thou sich ober dese saecken met u upt te sprepen / hebben wy u alleen  
te bidden hem te willen ghelooften / ende Godt / dat Wy W / seer lieve groote  
Vrienden / Geallieerden ende Bondtgenooten / wilnemen in Sijn Heylige ende  
waerdige bewaernisse : Geschreuen tot Sedan den 27. Julij 1657.

Ende lager stont / Wre goede Vriendt ende Bondtgenoot LOUYS,  
ende daer onder geteekent

DE LOMENIE.

*Copie de la Lettre de Sa Majesté, à Messieurs les Estats  
Generaux du 27. Juillet 1657.*

**T**Res-chers grands Amys, Alliés & Confederés, la lettre que vous nous avez escripte, & qui nous eust esté présentée par le Sr. Borel vostre Ambassadeur, si nous eussions esté en quelque une de nos maisons ou de nos villes, esquelles il auroit pû se rendre, nous à esté remise par le Comte de Brienne, qui s'est rendu en celle-cy avec la Royne nostre tres-honorée Dame & Mere, aupres de la personne de laquelle il estoit demeuré par nostre exprés commandement lors que nous prîmes la resolution de nous avancer en ces quartiers, & de nous rendre en nostre camp qui tient la forte place de Mondmedy assiegée, affin de faire naistre les pensées de paix à nostre ennemy, qui pour l'avoir traitté avec vous ne laissé de l'estre de vostre Republique, ayant peine de voir un Estat si florissant, qui faisoit au passé une partie de la Monarchie, vivre sous ses loix. Vostre lettre nous a esté d'autant plus agreable, que nous y avons remarqué que vous n'avez point oublié l'ancienne affection que vous avez tousjours eüe pour cette Couronne, & que vous estes persuadé que nous sommes en la disposition d'estraindre de plus en plus l'amitié sincere qui a esté si glorieuse à vostre Republique, & si utile aux deux Estats, dont nous & vous pouvons nous promettre de grands avantages pour nos communs subjects, & nostre intention (qui ne sera jamais autre que celle des Roys, nos Pere & Ayeul de glorieuse memoire) de favoriser vos interets comme les nostres, ceux de vos peuples avec autant d'empressement, que ceux de nos propres subjects, ne peut produire que les biens que nous leur pouvons souhaiter, puis que de vostre part vous y voulez concourir. Et nous ayant donné la satisfaction qu'avec justice nous nous devons promettre de vos prudences sur les affaires passées, & ayant sçeu que vos intentions estoient d'affermir pour tousjours cette vraye & parfaite correspondance qui nous peut faire considerer & craindre de nos ennemis, dont le Sr. Ambassadeur Borel s'est laissé entendre par une lettre qu'il a escrit audit Comte de Brienne il m'a semblé vous devoir faire sçavoir, que nous serons tousjours tresdisposé  
de

de faire les choses qui peuvent produire les mesmes effects dont on s'estoit ressenti au passé : estant tres assureé que vous vouliez commencer par celles qui ont desjà esté proposées , & Dieu ayant donné une genereuse fin à celle-cy pour le renouvellement d'alliance , les autres se conclueront avec facilité ; C'est donc à vous à faire les diligences qui semblent necessaires pour avancer ce bien , qui avez veu avec quelle promptitude nous avons fait executer ce qui vous avoit esté assureé par le Sr. de Thou, Comte de Meslay, Conseiller ordinaire en nostre Conseil d'Etat , & nostre Ambassadeur aupres de vous , d'ou vous aurez agreable d'inferer qu'elle est nostre disposition pour vous , & quel fondement on peut faire des choses que nous avons promises. Ce sera audict Sr. de Thou, sur la suffisance duquel nous nous remettons, que vous serez encor plus esclaircis de nos intentions, desquelles nous avons aussi fait donner part audict Sr. Borel , afin que vous vous portiez le plus diligemment que vous pouvez à faire les choses qui mettront en leurs perfectiones ce qui à esté si genereusement commencé : car se seroit peu que nous & vous eussions fait que nos subjects jouissent de leurs biens, si nous ne travaillons à faire qu'à l'advenir ils soient sans apprehension d'en pouvoir estre privez : & nous remettans au dit Sr. de Thou , de s'estendre sur ces matieres avec vous, nous n'avons qu'à Vous prier de luy donner creance , & Dieu , qui vous ayt tres-chers grands Amys , Alliez & Confederez, en sa sainte & digne garde : escrit à Sedan ce 27. Juillet 1657.

Et plus bas, vostre bon Amy & confederé L O U Y S ,  
& au dessous contre signé

DE L O M E N I E.

Copie van de Memorie, die den Ambassadeur van Vranckrijck overgegeven heeft aen de Heeren Staten Generael den 6. Augusti, in vervolgh van de credentie brief gementioneert in de brief van Sijn Majesteit vanden 27. Julij.

**D**e ondergeschrebene Ambassadeur van Vranckrijck bindt sich ver-  
obligert / om meer ende meer Hare Ho: Mog: te verseecken van  
de sinceriteit van de intentien des Konings sijn Meester / te verklaren  
dooz dese tegenwoordighe memozie 't gene hy by monde geseyt heeft  
aen de Heeren hare Gedeputeerden / dat de ordze die hy heeft volgens  
sijn Credentie Brief gementioneert in de laefte Brief van Sijn Majesteit ge-  
schreben aen Hare Ho: Mog: upt Sedan den 27. der voorszeden maent / is /  
dat Sijn Majesteit aengenaem is ende confirmeert alle 't gene waer ober men  
beraccozdeert is volgens sijne memozien met de Heeren Hare Gedeputeerden /  
ende dat derhalven na seeckere adijssen die hy van alle plaetsen heeft van de  
generale ontslaginge / hy gereet is om te ontfangen alle de propositien / die hem  
van harent wegen sullen gedaen worden / om te abanceren de vernieuwinghe  
van het Tractaet van Alliantie / ende van de Marine / met welkers sluytinge  
hy sich belooft dat de deure vooz altoos sal ghesloten zijn vooz alle de practij-  
ken / ende alle quade intentien die de vbanden van sijn Koningh niet ophouden  
te geben aen allen den genen diese konnen ende trachten te verrassen / om te tra-  
berferen ende te interromperen de fraepe vziendtschap die Vranckrijck ende  
desen Staet soo abantagieuselijck heeft doen respecteren : Derhalven de  
voorsz Ambassadeur Hare Ho: Mo: bidt / alle haer volck dooz hare wijsheyt  
hier van te willen infozmeeren / ende hare Onderfaten mede te deplen / om te  
verbannen ende te verdozjben de schadelijcke vbandt van vziendtschap / wel-  
ke is de mis-vertrouwingh / die noch tegenwoordigh hare Commerce inter-  
rompeert / ende in der selfde plaetse te stellen een waer / oprecht / ende vol-  
maecht vertrouwen. Gedaen in 's Graven-haghe den 7. Augusti / 1657.  
Ondecteekent

DE THOU.



**Copie du Memoire de Monsieur l'Ambassadeur de  
France à Messieurs les Estats Generaux du 6. Aoust,  
en suite de la creance portée par la lettre de  
Sa Majesté du 27. Juillet.**

**L**E soubigné Ambassadeur de France se trouve obligé, pour asseurer de plus en plus LL. SS. de la sincerité des intentions du Roy Son Maistre, de declarer par le present memoire ce qu'il a dit de bouche à Mrs. leurs deputez, que ce qu'il a ordre en creance par la derniere lettre de sa Mté escrite à LL. SS. de Sedan le 27. du passé, est, que Sadite Mté a agreable & confirme tout ce dont il est convenu par ses memoires avec Mrs. leurs deputez, & qu'ainsi après les advis asseurés qu'il a de toutes partes de l'Execution generale des mainlevées, il est prest de recevoir toutes les propositions, qui lui seront faites de leurs part, pour avancer le renouvellement du traité d' Alliance & de Marine, par la conclusion duquel, il se promet, que la porte sera pour jamais fermée à toutes les artifices & à toutes les malignes intentions que les ennemis de son Roy, ne cessent de donner à tous ceux qu'ils peuvent & taschent de surprendre, pour traverser & interrompre cette belle amitié, qui a fait respecter si avantageusement la France & cet Estat, de quoi ledit Ambassadeur prie LL. SS. de vouloir par leur prudence informer tous leurs peuples & donner part à leurs sujets; à fin de proscrire & chasser ce dangereux ennemi de l'amitié, qui est la deffiance, qui apporte encore à present de l'interruption à leur Commerce, & restablir en sa place une vraie, sincere & parfaite confiance. Fait à la Haye ce 6. Aoust 1657.

Signé D E T H O U.